
民國叢書

第五編

· 45

語言・文字類

西夏研究

王靜如著

王靜如著

西
夏
研
究
第一輯

版權保留 不得翻印

本册定價國幣叁圓

總批發處

上海亞爾培路三三一號

國立中央研究院出版品國際交換處

北平

國立中央研究院歷史語言研究所

分售處

各地商務印書館及其他書店

國立中央研究院院址	南京成賢街
本所現所址	北平北海公園內
電報掛號	華文二九八零
	洋文Philologie

大北印書局代印

PREFACE

With the initial attempts of M. Devéria, Sw. Bushell, M. G. Moriesse, A. Ivanov, and Luo Fwuchang (羅福長), and B. Laufer's more extensive work *The Si-Hia Language—a Study in the Indo-Chinese Philology*, interest in the study of the Shishiah language may be said to have fairly begun. While it is a fortunate thing for such a subject of comparatively small scope to have claimed the attention of so many scholars, a more thorough-going treatment of the subject would require the use of more extensive materials and a more systematic method. Along this direction, may be considered the work of N. A. Nevsky in Russia and J. Ishihama (石濱純太郎) in Japan. In China, the National Library of Peiping recently bought ninety-two small volumes of tripitaka in the Shishiah language, which has furnished Mr. Wang Jingru, the writer of these studies, the principal source of study. With the short space of time he has been at this work, some of his results are already quite interesting. Thus, in his 河西字藏經彫版考 (written in June, 1930), he determined, by following a rather rigorous method, which were the Shishiah cuts and which the Yuan cuts. At the same time, he pointed out that the method of Numbering was the same as in Chinese in that the characters of *Chiantzyh Wen* (千字文) (by sound) were used, showing further that it followed 王古聖教法寶標目, as to which

parts came under which characters. There were also inferences concerning the Shishiah cuts and a discussion of the error of translating 𪛗 as 𪛗 by Luo Fwuchang. An interesting confirmation was found when Mr. Wang received in August, 1930 Ishihama and Nevsky's joint work 西夏語大藏經考, in which there was also the conclusion that *mahā prajñāpāramitā sūtra* (大般若經) numbered according to *Chiantzyh Wen*. It may be noted here that according to Mr. Wang's researches, the *Chiantzyh Wen* numbering system of *mahā prajñāpāramitā sūtra* as inferred by Ishihama and Nevsky may not be the same as 王古聖教法寶標目. As this is a somewhat intricate problem, some more work has to be done on it before final publication. Another interesting study is his recognizing of 白狼羣漢歌詩 in *How Hannshu* (後漢書) as a Tibeto-Burmese language (probably of the Lolo-Moso group) and comparing it with Shishiah and Tibetan languages, for hitherto it has been considered by scholars as a Chinese dialect. In his 西夏民族語言與夏國史料, Mr. Wang has pointed out the relationship between the peoples of Shishiah and Bairlang (白狼), the present treatment of the subject from a linguistic point of view makes it the more interesting. In this article, are also found some interesting observations on archaic Chinese and the languages of the Southwestern peoples, such as the existence of the initial consonant groups *bl-, kl-, gr-, bgr-*, etc. in the time of How Hann and the explanation of the names Bairlang (白狼) and Yehlang

(夜郎). In his article on the name 西夏, are also found some interesting discussions on the changes in the names 羌 and 當 and on the relationship between the Shishiah surname 彌 with the surname 芑 of the kingdom of Chuu (楚).

The finding of new sources is always a welcome event to students of antiquities, and with the present accessibility to such a wealth of Shishiah texts, one may well expect to see further interesting results from the study of them in the near future,

Jaw Yuan renn [趙元任]

序

(西夏文佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋序)

陳寅恪

治吾國語言之學，必研究與吾國語言同系之他種語言，以資比較解釋，此不易之道也。西夏語爲支那語同系語言之一。吾國人治其學者絕少。卽有之，亦不過以往日讀金石刻詞之例，推測其文字而已。尙未有用今日比較語言學之方法，於其同系語言中，考辨其音韻同異，探討其源流變遷，與吾國語言互相印證發明者。有之，以寅恪所知吾國人中，蓋自王君靜如始。然則卽此一卷佛母孔雀明王經之考釋，雖其中或仍有俟他日之補訂者，要已足開風氣之先，而示國人以治國語之正軌，詢可稱近日吾國學術界之重要著述矣。寅恪於西夏語文未能通解，不敢妄有所論列。然有欲質疑而承教者二事：此經題「曇嫺」二字，當中文「種咒」二字。卽藏文「rig snags」之對譯。考「rig」乃梵文「Vidya」之譯語。實當中文之「明」字。而藏文「種類」之「種」字爲「rigs」與爲

「明」字之「rig」形音俱極近似。且「rig snags」一名詞中「rig」之後即聯接「snags」字首之「s」或者夏人初譯此名詞時誤以「rig」爲「rigs」。遂不譯爲「明」而譯爲「種」歟其實佛典原文中「種類」之「種」與「種子」之「種」爲語各異而漢譯則同一「種」字。「曇」字本「種子」之「種」與「種類」之種作「𦰩」者不同。豈西夏語言亦同中土之例。此二「種」字可以通用。而「種咒」成一名詞。與中文之「種智」等同屬一類之語詞綴合歟抑夏人即用「種子」之本義。而聯「種咒」爲一名詞。意爲「原本咒語」歟？就吾人今日所見西夏文字佛教經典而論。其譯自中文者多。而譯自藏文者少。但西夏與吐蕃言語民族既屬大同。土壤教俗復相接近。疑其翻譯藏文佛經而爲西夏語言尙在譯漢爲夏之前。此類譯名若果歧誤後來自必知之。特以襲用已久。不煩更易。荀卿所謂「約定俗成」者也。此例在藏文所譯梵文佛典中。往往遇之。殆不似唐代玄奘譯經。悉改新名。而以六朝舊譯爲譌誤之比歟。此其一。又今日所見西夏文字之石刻及經典。其鑄造雕印多在元代。實西夏已滅之後。據此可知西夏之國雖亡。而通解其文字者猶衆。獨至何時其文字始無人能讀。殊不易考知。柏林國家圖書館所藏藏文甘珠爾。

據稱爲明萬曆時寫本。寅恪見其上偶有西夏文字。又與此佛母孔雀明王經及其他西夏文字佛典同發見者，有中文銷釋真空寶卷寫本一卷。據胡君適跋文考定爲明萬曆以後之作。又錢謙益牧齋有學集卷二十六黃氏千頃齋藏書記云「慶陽李司寇家有西夏實錄其子孔度屢見許而不可得」以慶陽地望準之，李氏仍藏有西夏實錄之原本或譯本，自爲可能之事。以錢氏所述言之，亦與明萬曆時代相近，故綜此三事觀之，則明神宗之世，西夏文字書籍，其遺存於西北者，當不甚少。或尙有能通解其文字之人歟？此其二。寅恪承王君之命，爲其書序。謹拈出此二重西夏文字學公案，敢請國內外此學之專家試一參究。以爲何如？

ПРЕДИСЛОВИЕ

Можно сказать, что изучение письменности, языка, истории, религии и проч. Си-ся (西夏) [Западной династии Ся: так называемые “Тангутские письмена”] началось с того времени, ученые г.г. как Деверна (Devéria) и Э. Шаванн (E. Chavannes) познакомились с Си-ся’скими письменами, вырезанными на камне в Цзюй-юнь гуань (居庸關), а также с надписями на памятнике нагоды [стелы] “Гань ин та (感應塔)”. Вслед за г. Морис (M. G. Morisse) и г-жа. Бернгарди (A. Bernhardt), полковник Козлов надел в Хара-Хото очень много книг на языке Си-ся. После трудов г.г. А. Иванова и В. Лауфера (B. Laufer) знакомство с Си-ся особенно подвинулось вперед. После находок д-ра А. Штейна в результате новых раскопок, произведенных им в Хара-Хото, мы должны были, конечно, поздравить себя с значительным увеличением относящегося к Си-ся’ской письменности материала. Но в Китае, если не считать братьев Лс (羅) [один по имени Фу-чан (福昌), другой - Фу-чэн (福成)], за последние десять с лишком лет ничего заслуживающего упоминания не было сделано в отношении как изучения, так и обнаружения книг. Лишь весной прошлого года одно лицо, приехавшее из Пин-ся (平夏), привезло с собой свыше 30 разрозненных томов сочинений, написанных на языке Си-ся. Книжки эти были затем приобретены Бэйпин’ской Национальной Библиотекой (北平圖書館) что и является для нас весьма радостным событием. Затем наше учреждение задачу по исследованию

возложило на меня, но хотя я и раньше интересовался языками тибетским (西藏) и инородцев Лодо (保羅), а также буддийскими легендами, все же мне вряд ли возможно будет избежать трудностей, сопряженных с исследованием Си-ся'ских письменности и языка. Мне остается только приложить к этому все свои усилия, и настоящая работа является первым шагом в этом направлении. —

Настоящая работа состоит всего из десяти глав [см. Оглавление].

Глава первая излагает обстоятельства вырезывания и печатания Си-ся'ских буддийских сочинений [сутр], а также указывает на то, что в этих сочинениях для обозначения глав употребляются транскрибированные [т. е. переведенные для переложения] звуки из китайского сочинения “Цянь-цзы вэнь (千字文)” [“Одна тысяча иероглифов”]. Относительно происхождения вырезанных Си-ся'ских буддийских сочинений см. таблицу в этой же главе.

Во второй главе, при помощи языков тибетского и Си-ся'ского, доказывается, что язык, на котором написана упоминаемая в китайском сочинении “История Позднейшей [Восточной] Ханьской Династии” [“Хоу-хань шу (後漢書)”]ода [песнь] в честь “Бай”-лан” [“Бэ”-лан (白狼)” - Белый Волк] у юго-западных инородцев, принадлежит к тибетско-бирманской группе языков (西藏緬甸語組) и занимает промежуточное место между языками тибетским и Си-ся'ским; кроме того, указывается, что “Бай-лан”-это то же, что в оде “Лу-жан (盧賧)” , т. е. теосеренное “Хлон-соу (Hlon-sou)”, что значит “Белый человек”.

В главе третьей переводятся и об'ясняются названия управления, употребляемые на обнаруженных в самое последнее время десяти слишком Сп-ся' ских казенных печатях, а также указывается на то, что слово "瓦" на рукоятке печатой означает наименование государства "Сп-ся".

Глава четвертая заключает рассуждение о наименовании государства "Сп-ся", как, напр.: "穀梁" означает "Да-ся"; "Дан-сян (黨項)" имеет связь с "Цян (羌)"; "Юй-ми (於彌)", "瓦", "緡瓦", "紙", "衆群", а также упоминаемая в Китае в глубокой древности в уделе "Цу (楚)" фамилия "мйе (羊)" составляют одну систему; кроме того, в этой же главе заключаются рассуждения о "Хэ-си (河西)" и прочих именах.

Главы пятая и шестая заключают перевод и толкование буддийских сочинений [сутр] "Сянь-цзай сянь-цзе цинь-фо мин-цзин (現在賢劫千佛名經)" и "Го-цзюй цжуан-ян-цзе цинь-фо мин-цзин (過去莊嚴劫千佛名經)", а также указывается, что сочинение на языке "Сп-ся" переведено на основании китайского сочинения "Цюэ-и янь-мин цинь-фу-ди-лу (關譯人名今附梁錄)"

Глава седьмая заключает в себе перевод буддийского сочинения [сутры] "Фо-му да-кун-цюэ мин-ван цзин (佛母大孔雀明王經)"; кроме того, в ней сравниваются тексты санскритский (梵文), тибетский и китайский с текстом "Сп-ся". Из порядка буддийских сочинений [сутр], имен и годов правлений государей, а также текстов заклинаний можно установить, что "Сп-ся"ский текст является переводом с тибетского.

Глава восьмая заключает в себе буддийское сочинение [сутру] на языке “Си-ся” - “Да-бо-жо-цзин (大般若經)”, взятое с трех фотографий чешских снимков, которые были сделаны проф. Чэнь Цинь-цзюэ (陳寅恪) с таблиц, помещенных в сочинении Сир О. Стейна (Sir A. Stein) “Innermost Asia”, plates.

В главе девятой я сделал перевод и дал толкования буддийского сочинения [сутры] “Да-бо-жо-цзин”.

В главе десятой помещены рассуждения и даны переводы, относящиеся к заглавиям, собственным именам, послесловиям и предисловиям тех буддийских сочинений [сутр] на языке “Си-ся”, которые куплены Национальной Библиотекой в Вайпине.

Я попытался также поместить в настоящую работу “Си-ся”ские звуки, но это весьма рискованная задача; кроме того, в этом отношении вкралось весьма много ошибок, но я надеюсь, что со временем буду в состоянии внести большие поправки. Во введении я поместил рассуждение относительно культурных учреждений в “Си-ся”; напр., о том, что сведения относительно “Си-ся”ских 16 “сы” (十六司) [управлений] можно найти в сочинении “Чжан-чжун чжу (掌中珠)”. “珠觀” [“Чжу-чэн (珠城)” — “Жемчужный город”] есть упоминаемое в сочинениях “Мын-гу юань-лю (蒙古源流)” [“Происхождение монголов”] и “Юань-чао ми ши (元朝秘史)” [“Тайная история династии Юань”] собственное имя “Иргай (衣爾格衣 額里合牙)”, иначе — “Ишися”. Далее, я попытался сделать перевод присланных мне в копии проф. П. А. Певекым (聶利山) сочинений “Да

бо-жо цзин'' и "Цянь-цзы вэнь", а также доказать, что, пожалуй, не имеется печатного экземпляра буддийского сочинения [сутры] "Да бо-жо цзин'', но, конечно, я попрежнему прошу г. г. ученых в Ленинграде и Лондоне прозорить это.

Настоящая работа полностью была закончена в течение 1930 года, но так как она печаталась слишком медленно, то, поэтому, выход ее в свет задержался до настоящего времени, за что я приношу свои глубокие извинения.

Ван Цзин-жу [王 靜 如]

Июнь 1931 года.

引

論

王 靜 如

西夏建國陝、甘一帶，達二百五十餘年，雖曾歷中原宋、遼、金三朝繼殺戰爭，南方喃廝羅、于闐的侵擾，和西北回鶻的伐討，但他還能和蒙元成吉思汗的凶暴相以抗衡，我們對於這一個國家似乎不能不加以注意了。我們知道他已經有了很完備的法律制度，並且曾製造出一種文字來刊寫他們的公式書籍，經典等等。那是自然，他的文化理應有相當的發展的。可是元代史官，徧徧的因為他滿貯了中原正統的俗見，或者他又不懂的繁雜的西夏文字，竟沒有把他編入正史，也沒有給以一點詳細的記載。宋、遼、金三史中的夏國傳最長的也不到三萬字，用這些來說明西夏皇室的更迭，已嫌其略，何況卒他敘述比較細密而複雜的制度文化呢。因此，我們實在不能不歎惜耶律楚材帶走的夏文書籍和四川存留西夏史（見西夏紀 柯劭忞序）以及慶陽 李氏所藏西夏寶祿的不能重新發現，而引為遺憾了。

自脫脫等撰三史附夏國傳後，凡經過倍於西夏有國的年代，時當民國前十數年中，始有法國 戴維利亞 (M. Devéria)，英國 布色爾 (S. W. Bushell)，法國 毛利瑟 (M. G. Morisse) 對於西夏錢幣、蓮花經以及居庸關石刻有所討論至一九零八年後俄國 柯智落夫 (P. K. Kozlov) 大佐等以及匈人斯坦因 (A. Stein) 博士前

後在哈拉崙託 (Khara-Khoto) 獲得西夏古物經籍，又歷數學者之探討，始開西夏研究之端緒。這次巨大的收穫，雖然惹起了世界治東方學者充分的注意，如俄國的伊鳳閣 (I. Ivanov) 德國的勞佛 (B. Laufer) 本漢氏 (A. Bernhardt) 夫人俱先後從事研究，但是經過這段高潮以後，就漸無所聞，這當然是歐洲軍事騷擾的影響，可是西夏文字和所得書籍自然也有他本身的缺點，能使學者感覺幾種極大的困難。我們暫且分成三點來說。

第一，文字構造繁複，不易得一條理，識字之難為各文字冠，就此點而論已使人望洋興嘆了。我們統計西夏字書中珠的結果，差不多分類上簡直尋不出什麼頭緒來。在先我也曾留意過西夏所謂文海雜類，“後篇發端”中所載夏字構造說明，而其毫無條理任意妄作，誠然令人不可思議的。如：

“肅”下云不〔概〕傍，從下〔辯〕；“肅”降下云來〔肅〕偏，往〔荷〕偏；“靴”知下云內〔肅〕傍，從有〔靴〕。

“趺”爭下云征〔趺〕凡，開〔趺〕傍；“趺”征下云服〔趺〕脚；攻〔趺〕全。

“歸”長下云有〔歸〕傍，雲〔歸〕幹；“歸”者下云從通〔歸〕，禽歸土。

試以上所舉文字構成法，把他暫列三行作月，爻，爻三種，我們知道他不能利用中國偏傍的原理，來組成一字〔如焚，从林（一字）。从火（一字）〕，而徒使每字分開再組成一字，這竟以各個字為單位，所以覺得難認識了。今試擇一字，我們就無從

猜出他是何傍，何從，何偏，何幹，何全，何凡，何土，何脚。如“內”部（以所舉字爲限）吾人殊不能知他是肸，𦵏，𦵏，𦵏，何傍；“禽”部字是𦵏，𦵏，𦵏，𦵏，何傍。設若無此書以爲解說，直使吾人墮入五里霧中。至其訓意則尤爲可笑。如“內有”爲“知”，“收服”爲“征”，“有雲”爲“長”，正是宋儒所謂“水皮”爲“波”之流亞，任意附會罷了。今幸見此殘卷，略知數十字之結構，不然恐終認爲不可解的事情。今雖據是書以識意但其補助於識字力則仍爲不多。昔野利仁榮造字，居樓二年始成，我們欲識此字，更不知幾倍於此！所以我們不僅不能拿他當一種現行有字母的外國語言比，並且就是號稱難認的中國文字難易也是不可同日而語的。學中國文字，如果明白了偏傍的語根演變律，是可以由諸聲猜到的，而番字則使你再也不能作此想。若是拿他找同類的別種文字，倒是女真文字在理論近似些。他們都忽略了諧聲的作用，却努力採取“會意”合併，而又自己建造於無定的奇特方式之中。女真文字之比較西夏易識，由於漢字諧聲法比較能夠利用些，所以我們認女真字比較西夏容易，而認識夏字千百個字，則須等於認識千個百個不同的字母，那末此中所耗費的記憶力，應當是多大啊！這是他的第一困難。上邊所舉女真字例，比較易於研究還有一種優點，他有明代所錄藏夷譯語的充分的翻譯以及滿洲語的直接關係；而西夏語他沒有充分的翻譯字書，也還沒有知道和他同一的現代語言作比較使我們得遠同西蕃之藏語以及川滇之傣語，莫索語作繁難的考釋，或者在註音經書上猜他的音值，那是一件多危險和多痛苦的事！這是西夏文字語言第二難點了。第三點是各種記